

Караулов Николай Александрович

**Сведения арабских географов IX
и X веков в Кавказе, Армении и
Азербейджане**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84-4
Н63

Н63 **Николай Александрович К.**
Сведения арабских географов IX и X веков в Кавказе, Армении и Азербейджане / Караулов
Николай Александрович – М.: Книга по Требованию, 2024. – 76 с.

ISBN 978-5-519-88334-4

ISBN 978-5-519-88334-4

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2024
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг — не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель — вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания — решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

Изъ книги путей царствъ

Абу-Исхака Ибрагим-ибн-Мухаммеда ал-Фарисія ал-Истахрія, извѣстнаго подъ именемъ ал-Берхія.

180(14) Въ своемъ описаніи мы съ восточной стороны достигли уже крайнихъ предѣловъ ислама ¹⁾ и возвращаемся вновь въ предѣламъ Рума ²⁾ на западъ. Итакъ мы дадимъ описаніе этого пояса до крайнихъ предѣловъ ислама на востокъ; начнемъ же мы со странъ Арменіи, Аррана и Азербейджана, считая ихъ за одну область.

Арменія, Арранъ и Азербейджанъ.

Арменію, Арранъ и Азербейджанъ мы соединяемъ на одной картѣ ³⁾ и рассматриваемъ какъ одну область. Съ ними граничатъ, прилегая съ востока, Джибаль ⁴⁾, Дейлемъ ⁵⁾ и западный берегъ Хазарскаго моря ⁶⁾; съ запада предѣлы Армана ⁷⁾, Аллановъ ⁸⁾ и отчасти границы Джазиры ⁹⁾; съ сѣвера Алланы и горы Кабкъ ¹⁰⁾; съ юга граничить съ ними Иракъ ¹¹⁾ и отчасти предѣлы Джазиры.

181

Самый большой городъ въ Азербейджанѣ Ардабилъ ¹²⁾;

а) С. имѣетъ: „предѣлы хазаръ“.

المعسكر ودار الامارة وهى مدينة تكون ثلثى فرسخ
فى مثلها وعليها سور فيه ثلاثة ابواب a) وبنائها الغالب عليه
الطين وهى مدينة خصبة واسعارها رخيصة وبها رساتيق
وكور b) و بها جبل نحو فرسخين يسمى سبلان c)
عظيم مرتفع d) لا يفارقه الثلج شتاء ولا صيفا ولا يكون
به e) عمارة *

وتلى اردبيل فى الكبر المراغة و كانت فى قديم
الايام المعسكر ودار الامارة والمراغة نزهة جدا خصيبة كثيرة
البساتين والرساتيق والزروع و كان عليه سور خربه ابن
ابى الساج *

ثم تلى المراغة فى الكبر اُرمية وهى مدينة نزهة
كثيرة الخير رخيصة الاسعار على شط بحيرة الشراة f) *
واما الميانج والخنوج g) وأجن و داخرقان h) وخوى
و سلماس i) ومرند وتبريز وبرزند وورثان k) وموقان
وجابروان l) و أشنه فائها مدن صغار متقاربة فى الكبر،

١٨٢

- a) C имѣеть: وعليه اربعة ابواب
b) Въ спискѣ C добавлено: كثيرة D добавляетъ: جليلة
c) A, B, C и D: سيلان; E правильно: سبلان
d) C добавляетъ: جدا
e) C: بهذا الثلج
f) A и B имѣють: السراة; C: عين الاسراة
g) E имѣеть: مياند و خونه
h) A и B: داخرقان и خرقان; E: واورثان; ниже въ A и B: داخرقان و داخرقان
C и E: ديرخرقان
i) E добавляетъ: وانشوى т. е. النشوى
k) A и B: ومرند وورثان
l) A и B: وحابروار; E: وحابهران; D: الجابهران

въ немъ лагерь войска и дворецъ правителя. Этотъ городъ занимаетъ двѣ трети фарсаха ¹³⁾ въ длину и столько же въ ширину, а вокругъ него стѣна, и въ ней трое воротъ ^{a)}; большая часть построекъ его глиняныя; городъ этотъ цвѣтушій и цѣны въ немъ дешевыя; у него есть волости и округа ^{b)}. Приблизительно въ двухъ фарсахъ отъ Ардабиля огромная и высокая ^{c)} гора, называемая Сабаланъ ^{d)} ¹⁴⁾. На ней лежитъ снѣгъ и зиму и лѣто, и она ^{e)} необитаема.

За Ардабилемъ по величинѣ слѣдуетъ Мерага ¹⁵⁾; тамъ въ прежнія времена былъ лагерь войскъ и дворецъ правителя. Мерага мѣстность весьма здоровая, цвѣтущая, обильная садами, волостями и посѣвами; а вокругъ нея стѣна, которую разрушилъ Ибн-аби-с-Саджъ ¹⁶⁾.

Далѣе по величинѣ за Мерагой слѣдуетъ Урмیا ¹⁷⁾; это городъ здоровый, обильный продуктами, и цѣны въ немъ дешевыя. Лежитъ онъ при озерѣ „аш-Шуратъ“ ^{f)} ¹⁸⁾.

182 Мелниджъ, Хунаджъ ^{g)}, Уджанъ, Дахарраканъ ^{h)}, Хувей, Саламасъ, ⁱ⁾, Мерандъ, Тибриздъ, Берзендъ, Варсанъ ^{k)}, Муканъ, Джабраванъ ^{l)} и Ушнухъ ¹⁹⁾ города незначительные и сходные по величинѣ.

a) С. имѣетъ: „и въ ней четверо воротъ“.

b) Въ спискѣ С прибавлено: „обильныя“, D добавляетъ: „значительныя“.

c) С добавляетъ: „чрезвычайно“.

d) A, B, C и D: „Саяланъ“; E правильно: „Сабаланъ“.

e) C: „на этомъ снѣгу (нѣтъ жилищъ)“.

f) A B имѣютъ: „ас-Суратъ“; C: „'айн-ус-Суратъ“.

g) E имѣетъ: „Міанъ и Хунъ“.

h) A и B: „и Ахраманъ“; E: „и Бервананъ“. Ниже въ A и B: „Харраканъ“ и „Дахараканъ“; C и E: „Дир-Хараканъ“.

i) E добавляетъ: „и Нашавъ“ т. е. и „анъ-Нашавъ“.

k) A и B: чтеніе не выяснено за отсутствіемъ точекъ при буквахъ.

l) A и B: „и Хабраваръ“; E: „и Хабиранъ“; D: „ал-Джабиранъ“.

وَأَمَّا جَابِرُوان (a) و تبريز وَأَشْنَه الْأَدْرِیَّة (b) فَأَنَّ هَذِهِ
الْثَلَاثَةُ مَدَنٍ وَمَا تَحْتَفُّ بِهِ تَعْرِفُ بِالرُّدِّيْنِي (c) •
وَأَمَّا بَرْدَعَةٌ فَأَنَّهَا مَدِينَةٌ كَبِيرَةٌ جَدًّا تَكُونُ أَكْبَرَ مِنْ
فَرَسَنْخٍ فِي فَرَسَنْخٍ وَهِيَ نَزْهَةٌ خَصْبِيَّةٌ كَثِيرَةُ الزَّرْعِ وَالشَّارِجَدِ
وَلَيْسَ فِيمَا بَيْنَ الْعِرَاقِ وَخِرَاسَانَ بَعْدَ الرِّىِ وَأَصْبَهَانَ
مَدِينَةً أَكْبَرَ وَلَا أَخْضَبَ وَلَا أَحْسَنَ مَوْضِعًا وَصَاحِبًا مِنْ
بَرْدَعَةٍ وَمِنْهَا عَلَى أَقْلٍ مِنْ فَرَسَنْخٍ مَوْضِعٌ يَسْمَى الْأَنْدَرَابَ (d)
مَا بَيْنَ كَرْتَةِ وَلَصُوبِ (e) وَ يَقَطَانَ (f) أَكْثَرَ مِنْ مَسِيرَةٍ
يَوْمٍ فِي يَوْمٍ مَشْتَبِكَةِ الْبَسَاتِينِ وَالْبَاغَاتِ كُلِّهَا فَوَاكِهِ وَ
فِيهَا الْبَنْدُقُ الْجَيِّدُ أَجُودُ مِنْ بَنْدُقِ سَمَرْقَنْدٍ وَبِهَا شَاهِبَلُوطُ
أَجُودُ مِنْ شَاهِبَلُوطِ الشَّامِ وَ لَهْمٌ فَاكِهَةٌ تَسْمَى الزُّوْقَالُ فِي
تَقْدِيرِ الْعَبِيرَاءِ وَ لَهُ نَوَى حَلْوِ الطَّعْمِ إِذَا ادْرَكَ وَ فِيهِ مَرَارَةٌ (g)
قَبْلَ أَنْ يَدْرِكَ،

وَأَمَّا الشَّاهِبَلُوطُ فَأَنَّه عَلَى تَقْدِيرِ نَصْفِ جُوزَةِ سُودَاءِ
يُقَارِبُ طَعْمَهُ طَعْمَ الْبَنْدُقِ وَالرُّطْبِ،
وَبَرْدَعَةٌ تَيْنٌ يَحْمَلُ مِنْ لَصُوبٍ يَفْضَلُ عَلَى جَنْسِهِ
وَيَرْفَعُ مِنَ الْإِبْرِيسْمِ شَيْءٌ كَثِيرٌ يَرْبَى عَلَى تَوْتِ مَبَاحٍ

١٨٣

a) A и B: و جابر وار ; D: داهرقان

b) A: الادريد ; B: الارويد

c) A: يعرف ببنى الرديني ; B: يعرف للروسي ; D: يعرف ببنى الرديني

d) B и D: الاندارات

e) E имѣеть: لصوت

f) A и B безъ точекъ; E: يَقَطَانَ ; Якуты: Үкүтүн

g) B имѣеть: مزارة

Что касается до Джабравана ^{a)}, Тибриза и Ушнух-ал-Азарія ^{b)}, то эти три города и область, охватываемая ими, называются Рудайніей ^{c)}.

Что касается до Берда'а ²⁰⁾, то это городъ большой, болѣе фарсаха въ длину и въ ширину, здоровый, цвѣтущій и весьма обильный посѣвами и плодами. Въ Иракѣ и Хорасанѣ послѣ Рея и Испагани нѣтъ города болѣе значительнаго, болѣе цвѣтущаго и болѣе красиваго по мѣстоположенію и угодымъ, чѣмъ Берда'а. Отъ него менѣе чѣмъ въ одномъ фарсахѣ есть мѣсто по имени Андарабъ ^{d)} между Керне, Ласубъ ^{e)} и Яктавъ ^{f)}, занимающее пространство болѣе чѣмъ день пути ²¹⁾ въ длину и ширину. Мѣсто это заполнено садами и огородами. Въ немъ произрастаютъ всевозможные плоды, и между прочимъ превосходный волоцкій орѣхъ, лучше орѣха самаркандскаго. Среди плодовъ „шахибаллутъ“ ²²⁾ лучше шахибаллута сирийскаго. Тамъ же растетъ плодъ по имени „зукаль“ ²³⁾, величиной приблизительно въ „губейра“ ²⁴⁾. Въ немъ есть косточка, и онъ сладокъ, когда созрѣетъ, и горкій ^{g)} до созрѣванія.

183

Что же касается шахибаллута, то онъ величиной въ половину чернаго грецкаго орѣха, а вкусъ его близокъ ко вкусу волоцкаго орѣха и спѣлаго финика.

Смоквы ²⁵⁾ въ Берда'а привозятся изъ Ласуба, и считаются онѣ лучшимъ сортомъ изъ этого рода плодовъ. Изъ Берда'а вывозится много шелку. Червей шелковичныхъ вскармливаютъ на тутовыхъ деревьяхъ, не принадлежащихъ ни-

a) А и В: „и Хабраваръ“; D: „Дахараканъ“.

b) А: вѣроятно: „ал-Адріл“; В: вѣроятно: „ал-Арвіа“.

c) А: „называютъ ар-Рудайніа“; В повидимому: „называютъ аръ-Рувейніа“; D: „называютъ племенемъ ар-Рудайніа“.

d) В и D: „ал-Андаратъ“.

e) Е имѣетъ: „Ласутъ“.

f) А и В безъ точекъ; Е: „Яктавъ“; Якутъ: „Нактавъ“.

g) В имѣетъ: „кислосладкій“.

لا مالك له و يجتاز منه الى فارس a) و خوزستان
شيء كثير؛

وعلى ثلث فرسخ b) من بردعة نهر الكز و نهر الكز
السرداهي الذي يحمل الى الافاق مالحة و يرتفع من نهر الكز
سمك يسمى الزراقن c) والعشوبة d) سمكان يفضلان على
اجناس السمك بتلك النواحي؛

وعلى باب بردعة يسمى باب الاكراد سوق يسمى
الكركي مقدار فرسخ في فرسخ يجتمع فيه الناس كل يوم احد
وينتابه الناس من كل مكان حتى من العراق e) وهو اكبر
من سوق كولسره f) وقد غلب على هذا يوم لدوامه اسم
الكركي حتى ان كثيرا منهم اذا عد ايام الجمعة قال السبت
والكركي والاثنين و الثلاثاء حتى يعد ايام الجمعة؛

١٨٤

وبيت مالهم في مسجد الجامع على رسم الشام فان
بيوت اموال الشام في مساجدها وهو بيت مال مرضص
السطح و عليه باب حديد وهو على تسعة اساطين و دارالامارة
بجنب مسجد الجامع في المدينة والاسواق في ربضها •

a) Вместо: فارس E имѣть: عراق

b) C и D: على ثلثة فراسخ

c) A: الرامن ; B: الدراعد ; C: الدراقن ; D: الزراقن ; E: راقن

d) A: والعسود ; B: والعسود ; C: والعسب ; D: والعسود ; E: وعشر

والعشب : словарь Якута

e) E добавляет: وخراسان

f) A: كولسره ; B: كولسره ; E: لوره سره ; D: كولسره ; Якут: كولسره

Въ путеводителѣ (ниже): A и B: كولاسره ; B, C и E: كولاسره ; D: كولاسره

кому. Много его (шелку) отправляется оттуда въ Персію ^{а)} и Хузистанъ.

Въ одной трети фарсаха ^{б)} отъ Берда'а рѣка Кура, а въ рѣкѣ Курѣ рыба „сурмахи“ ²⁶⁾, доставляемая въ соленомъ видѣ въ разныя страны. Изъ Куры вылавливается также рыба, называемая: „зераканъ“ ^{с)} и „ишубетъ“ ^{д)} ²⁷⁾. Эти обѣ рыбы предпочитаютъ другимъ сортамъ рыбъ въ этихъ странахъ.

Около воротъ Берда'а, называемыхъ „Воротами курдовъ“, рынокъ по имени „ал-Кюркій“ ²⁸⁾, величиною фарсахъ въ квадратъ. На него собирается народъ каждое воскресенье, и стекаются сюда люди изъ всевозможныхъ странъ, даже изъ Ирака ^{е)}. Этотъ рынокъ значительно больше рынка „Кульсере“ ^{ф)}. Наименованіе рынка: „ал-Кюркій“ взяло перевѣсъ надъ именемъ дня по причинѣ постоянного открытія рынка въ этотъ день, такъ что часто жители, считая дни недѣли говорятъ: „суббота, кюркій, понедѣльникъ, вторникъ“, пока не досчитаютъ всю недѣлю.

Казнохранилище у нихъ въ соборной мечети по сирійскому обычаю, а сирійскія казнохранилища всегда въ мечетяхъ. Казнохранилище это имѣетъ крытую свинцомъ плоскую крышу съ желѣзной дверью, на девяти колоннахъ. Дворецъ правителя рядомъ съ соборной мечетью въ городѣ, а рынки въ предмѣстьи города.

а) Въмѣсто: „Фарисъ (Персія)“ Е имѣетъ: „Иракъ“.

б) С и D: „въ трехъ фарсахъ“.

с) А: не ясно, безъ точекъ; В: тоже безъ точекъ; С: „ад-дераканъ“ D: „аз-зераки“; Е: „рафанъ“.

д) А: не ясно безъ точекъ; В, С и D тоже безъ точекъ; Е: „и ашр“; словарь Якута: „и ал-ушубъ“.

е) Е добавляетъ: „и Хорасанъ“.

ф) А: „лук-сере“; В: „куль-сере“; Е: „луре-сере“; D: „кур-сере“; Якут.: „кур-сере“. Въ путеводителѣ (ниже): А и В: „кева-сере“; В, С и Е: „куль-сере“; D: „кур-сере“ и „ку-сере“.

وأما باب الابواب فأتها مدينة على البحر وفي وسطها
مرسى للسفن وبين هذا المرسى وبين البحر قد بنى على
حافتي البحر سدّان حتى ضاق مدخل السفن وجعل المدخل
ملتويًا وعلى هذا الفم سلسلة ممدودة لا يخرج المركب
ولا يدخل إلا بأمر وهذان السدّان من صخر ورصاص
و باب الابواب على بحر طبرستان هي مدينة تكون
أكبر من اردبيل a) ولهم زروع كثيرة وثمار قليلة إلا ما يحمل
اليهم من النواحي وهي مدينة عليها سور من حجارة وأجر
وطين وهي فرضة بحر الخزر من السريز وسائر بلدان
الكفر وهي أيضًا فرضة جرجان وطبرستان والديلم ويرتفع
جنها ثياب كتان وليس بالران و ارمينية و اندريجان ثياب كتان
إلا هناك وبها زعفران ويقع اليها رقيق من سائر دور الكفر *

وتفليس مدينة دون باب الابواب في الكبر وعليها

١٨٥

a) Якут добавляет: نحو ميلين في ميلين

b) С, Е и Якут дают много болѣе. Мы даемъ текстъ Якута:

وعلى مدينة سور من الحجارة محتد من الجبل طولانى
غير نى عرض لا مسلك على جبلها الى بلاد المسلمين لدروس

Городъ Баб-ул-Абвабъ ²⁹⁾ лежитъ при морѣ ³⁰⁾, а въ центрѣ его рейдъ для судовъ. Между рейдомъ и моремъ выстроено параллельно берегамъ моря двѣ стѣны; проходъ для судовъ тѣсенъ, а входъ сдѣланъ извилистымъ, и въ устьѣ порта протянута цѣпь, такъ что не можетъ судно ни выйти, ни войти иначе какъ съ разрѣшенія. Эти двѣ стѣны изъ камней и свинцу.

Баб-ул-Абвабъ лежитъ на Табаристанскомъ морѣ. Городъ этотъ больше Ардабиля ^{а)}, и тамъ много посѣвовъ, но незначительное количество плодовъ, не считая того, что привозятъ сюда изъ окрестныхъ странъ. Вокругъ этого города стѣна изъ камня, обожженного кирпича и глины, и городъ этотъ служитъ портомъ на Хазарскомъ морѣ для Серира ³¹⁾ и иныхъ странъ „кяфировъ“ ³²⁾; онъ служитъ также портомъ для Джурджана, Табаристана и Дейлема ³³⁾. Изъ Баб-ул-Абваба вывозятся полотняныя одежды, и не выдѣлывается полотняныхъ одеждъ въ Арранѣ, Арменіи и Азербейджанѣ нигдѣ, кромѣ этихъ мѣстъ. Тамъ же произрастаетъ шафранъ. Въ Баб-ул-Абвабѣ встрѣчаются рабы изъ разныхъ странъ „кяфировъ“ ^{б)}.

185

Тифлисъ—городъ меньше Баб-ул-Абваба по величинѣ; вокругъ него двѣ стѣны изъ глины, а въ нихъ трое во-

а) Якутъ добавляетъ: „около двухъ миль въ длину и въ ширину“.

б) С, Е и Якутъ даютъ много болѣе. (Якутъ—знаменитый арабскій географъ. Родился въ 1179 году въ Византіи. Еще мальчикомъ былъ взятъ въ плѣнъ мусульманами. Съ 1213 года много путешествовалъ и составилъ объемистый географическій словарь: „Китаб-му'джам-ал-Буданъ (Алфавитный реестръ странъ)“, изданный въ 1866—1870 годахъ Вюстенфельдомъ въ Лейпцигѣ въ 6-ти томахъ. Умеръ онъ въ Алеппо въ 1224 году по Р. Х. 50-ти лѣтъ отъ роду). Мы даемъ текстъ Якута:

„Вокругъ города каменная стѣна, простирающаяся отъ горы къ морю, длинная, но не широкая. Черезъ гору у этого города нѣтъ пути въ города мусульманъ вслѣдствіе испор-

سوران من طین ولها ثلاثة ابواب وهى خصیبة جدًا كثيرة

الطرق وصعوبة المسالك من بلاد الكفر الى بلاد المسلمين
ومع طول السور قد مدّ قطعة من السور فى البحر شبه انف
طولانى (a) ليمنع من تقارب السفن من السور وهو محكمة
البناء موثقة الاساس من بناء انوشروان،

وهى احد الشغور الجليلة (b) العظيمة لاتها كثيرة الاعداء
الذين قد حقوا بها من امم شتى والسنة مختلفة وعدد كثير،

والى جنبها جبل عظیم يعرف بالذئب يجمع فى راسه
فى كل عام حطب كثير ليشعلوا فيه النار ان احتاجوا اليه
فيندروا اهل اندريجان واران و ارمينية بالعدو ان دهمهم،

وربما اصاب ماء البحر سور هذه المدينة،

وقيل ان فى اعلى جبلها (c) الممتد المتصل بباب الابواب
ثيقتا وسبعين امة لكل امة لغة لا يعرفها مجاورهم وكانت
الاكاسرة كثيرة الاهتمام بهذا الشغل لا يفتر عن النظر فى
مصالحه لعظم خطره وشدة خوفه (d) واقیمت لهذا المكان

a) E имѣтъ: مقدار شش برج

b) E имѣтъ: واين شهرى بزرگ ومعرّفت

c) C: در نواى آن كوه; E: على هذا الجبل

d) C: واز دشمنان بسيار رعايت; E даётъ это мѣсто такъ: وجلال تدره
کرده اند